

12 - Transformative Game / Last Message / It's Opening Day, Okay?!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] sign

Authorized
Personnel Only

[01:33] sign

Staff Waiting Room

[01:33] Nakaizumi

The MotorSuns missed out on their first
Climax Series by a hair's breadth last night,

SIGN Transformative
Game

[01:40] Nakaizumi

but today's the last game of the season.

[01:43] Nakaizumi

Let's buck up and give it our best with a smile!

[01:47] Nakaizumi

Hey, how long are you gonna cry?!

[01:50] Ruriko

I-I'm not crying!

[01:54] Ruriko

I just woke up this morning...

[01:58] Ruriko

and I couldn't hold back... the frustration...

[02:03] Ruriko

But I'm not crying, okay?!

[02:07] Nakaizumi

How is Aona going to make her announcement
with you bawling like that?

[02:12] Ruriko

Aona's making an announcement?

[02:17] Aona

I passed my teacher's exam!

[02:18] sign

Test Result Announcement

[02:18] sign

PASS

[02:20] Girls

Wow!

[02:22] Girls

Congrats!

[02:23] Sara

Hey, I'm really happy for you,
but does that mean...

[02:26] Aona

Yeah.

[02:27] Aona

After this season—in other words, after today—

[02:30] Aona

I won't be a vendor girl anymore.

[02:33] Aona

Thanks for taking care of me
these past four years!

[02:39] Sara

No, Aona! Don't leave us!

[02:42] Aona

C'mon, Sara. I'll still come by to see you.

[02:45] Kokoro

Congrats, Aona.

[02:46] Aona

Yeah. You work hard, too, Kokoro.

[02:50] Aona

I'm rooting for you.

[02:52] Kohinata

Well done, Aona.

[02:55] Aona

Thank you for looking after me, Kohinata.

[03:00] Ruriko

Aona!

[03:03] Aona

Come on, Ruriko...

[03:05] Ruriko

I don't want you to go!

[03:08] Aona

Oh, you're all such crybabies!

[03:11] Nakaizumi

It's inevitable for the ones
you hire in college,

[03:14] Nakaizumi

but it's still sad to see them go.

[03:17] Omatsu

*Today's my last day, too,
but it's hard to bring it up now...*

[03:18] sign

Omatsu, also in his 4th year in college

[03:25] Matsudo

Good, everyone's here.

[03:28] Matsudo

First, let me praise you all for coming
in with strong expressions today.

[03:32] Matsudo

A game like today's is commonly
known as a throwaway,

[03:37] Matsudo

but we can't cast aside
"what could have been" so easily.

[03:41] Matsudo

I want you working yourselves up into
a fire that stays lit until next season!

[03:52] Sugishita

Manager...

[03:54] Sugishita

*Thanks so much for always
playing to the PR camera!*

[04:01] Murata

This turned out to be a really special season.

[04:04] Murata

*We got to dream of the chance to make
the playoffs, which was tons of fun.*

[04:09] Murata

And most of all...

[04:12] Ruriko

Hey, you're looking like
a man in need of a beer.

[04:18] Murata

R-Ruriko!

[04:21] Ruriko

What's got you so worked up?

[04:23] Ruriko

I didn't catch you thinking about *me*, did I?

[04:26] Ruriko

Goodness me!

[04:26] Murata

N-N-No, it wasn't that...

[04:29] Ruriko

That'll be 700 yen.

[04:30] Murata

She doesn't even wait for me to ask anymore.

[04:37] Ruriko

Guess it's the end of the season now...

[04:40] Murata

Yeah. That means you vendors are off until next spring, too, huh?

[04:49] Murata

I guess it's not just the players, but everyone who works here

[04:53] Murata

who deserves our appreciation.

[04:57] Ruriko

Oh, giving me my flowers, huh?

[05:00] Ruriko

So kind of you!

[05:04] Murata

O-One more, please!

[05:05] Ruriko

You're bold today, mister!

[05:11] Ruriko

Yes! Perfectly balanced!

[05:18] Ruriko

Hey, gimme your empty cup.

[05:21] Murata

What, this?

[05:31] Ruriko

Now, everyone, attention please!

[05:34] Murata

F-For what?

[05:37] Ruriko

Cheers!

[05:41] Ruriko

Get it?

[05:44] Ruriko

You did a great job cheering this season.

[05:48] Ruriko

You deserve your flowers, too!

[05:56] Koki

Thank you for taking in my daughter yesterday.

[05:59] Koki

I've been a MotorSuns fan for a while,

[06:02] Koki

and I still remember the old cheer songs.

[06:05] Koki

I especially liked the Jodan song!

[06:08] Megumi

D-Dad...

[06:09] Koki

Here, rations for the fight.

[06:11] sign

The Collaborative Labor of Vendor Girls

[06:12] sign

The Collaborative Labor of Vendor Girls

[06:12] sign

The Collaborative Labor of Vendor Girls

[06:12] sign

The Collaborative Labor of Vendor Girls

[06:14] Man A

Hey, that article about the MotorSuns vendor girls is trending!

[06:18] Man B

Hey, let me see!

[06:20] sign

Meal Packs & Snacks

[06:21] Manager

Y-Yamada...

[06:23] Manager

Would you, uh... work with us again next season?

[06:28] Natsuno

Yes, of course!

[06:31] Manager

R-Really?

[06:33] Manager

Glad to hear it.

[06:37] Natsuno

Next year, I'm wearing a skirt to work!

[06:41] Nagisa

This marks the end of the MotorSuns' official season.

[06:45] sign

Play th

[06:45] sign

Play this for

[06:45] sign

Play this for comedy

[06:48] Dennis

I love Chiba!

[06:51] Nagisa

Thank you for rooting for us all season long.

[06:56] Nagisa

Let's let the whole team know

[06:58] Nagisa

how much they mean to us!

[07:05] sign

Pitching's in bad shape
Nanami's comeback looking good!

Dennis is a great player - not just power,
but technique, fielding, and base running.
But he doesn't seem fully like a team player.

Kawamatsu plays hard,
really charges up the team.
He's always giving it all.
Love how he leaves it all on the field.

[07:06] sign

MotorSuns vs. Genesis

Kojiro's not looking any
better stats-wise,
but he always
comes in clutch, +120 wRC.

Got accosted by a
weird vendor girl today.
Don't remember seeing her before.

[07:06] sign

Team's hitting is improving.
Feels like it's coming together,
but the pitching is still a problem.

Defense is also near the league bottom.
An absolute must-fix if we want to reach CS.

Need some decent starting pitchers
besides Mitsui ASAP.

[07:07] Murata

143 games in all.

[07:09] Murata

What a rich time it's been.

[07:13] Murata

Now, just 176 days until opening day!

[07:18] sign

Authorized
Personnel Only

[07:18] sign

Staff Waiting Room

[07:21] Nakaizumi

Hello?

[07:23] Nakaizumi

Oh, new vendor girls for next year?

[07:27] Nakaizumi

Yes, we definitely need one.

[07:31] Nakaizumi

What? Pink hair?

[07:34] Nakaizumi

Well... I'm not sure our standards...

[07:40] Ruriko

'Sup, 'sup, 'sup!

[07:43] Nakaizumi

If they can laugh and cry
with their staffmates and fans,

[07:46] Nakaizumi

that's the only requirement!

[07:51] Nakaizumi

Sounds like we might have an
interesting new girl next season.

[07:56] sign

Women's Changing Room

[07:57] Kokoro

Now to announce...

[07:58] Kokoro

our destination for Aona's retirement trip.

[08:03] Kokoro

It's Hawaiians Paradise!

[08:09] Sara

I've never been on an overnight trip before!

[08:13] Sara

I've gotta convince my parents to let me go!

[08:16] Kohinata

It's been years since I bought a swimsuit!

[08:21] Aona

Ruriko?

[08:23] Aona

Why are you crying now?

[08:25] Ruriko

I'm so happy, but I'll also miss you guys...

[08:28] Ruriko

Don't ask me, okay?!

[08:34] Aona

Oh, you!

[08:41] sign

Several Days After the Regular Season's Conclusion

[08:44] sign

Authorized

Personnel Only

[08:46] Matsudo

Sorry I didn't get us to

the playoffs again this year.

[08:47] sign

Last Message

[08:50] Matsudo

I take full responsibility.

[08:53] Abiko

Don't say that, sir!

[08:55] Abiko

This is on all of us.

[08:57] Matsudo

The players did very well.

[09:00] sign

Ichinomiya Wataru

[09:00] Matsudo

They've become a truly excellent team.

[09:01] sign

Shishio Kazuma

[09:02] sign

Dennis Young

[09:04] Matsudo

I wish we could keep this
whole team together next year...

[09:10] Matsudo

But unfortunately,
that's not how the game works.

[09:15] Matsudo

Now, let's talk turkey about next season.

[09:19] Scout Captain

Well, as head of the scouting department,
I have some thoughts about our draft strategy—

[09:24] Matsudo

Oh, not that.

[09:26] Matsudo

There's something I'd like to say first.

[09:30] Matsudo

There's actually someone who's
definitely leaving the team right now.

[09:39] Matsudo

I'll be stepping down as
manager for next season.

[09:44] Abiko

Y-You, sir?!

[09:46] Front Office B

Are you serious?!

[09:48] Matsudo

Thank you for all you've done.

[09:52] Crowd

Hey, quit pushing!

[09:55] Crowd

You can't mean it, Manager!

[09:57] Crowd

Please, don't quit!

[09:58] Crowd

Manager!

[09:59] Crowd

We got so close!

[10:03] Narrator

A time of change was
approaching the MotorSuns.

[10:12] Crowd

I can't wait for the exhibition game!

[10:14] Crowd

I hear we can watch them warm up, too!

[10:14] sign

November 26th

MotorSuns Fan Appreciation Day

[10:17] Crowd

I'm gonna take so many pictures!

[10:19] sign

10:30 30 minutes before start

[10:22] Nokogiriyama

Sumo Bryan! I love it!

[10:25] Bryan

Nokogiriyama, Kawamatsu,
you guys look great, too!

[10:30] Bryan

Hey, we've got a pretty girl, too!

[10:34] Nokogiriyama

Come take a picture with us, babe!

[10:36] Ichinomiya

Wh-Why did they dress me as a vendor girl?

[10:40] Kawamatsu

But you wear it so well!

[10:42] Ichinomiya

They *made* me!

[10:44] Shishio

It looks great on you, Wataru!

[10:46] Takada

You might even sell a cup.

[10:49] Ichinomiya

Who came up with this crazy idea?!

[10:52] sign

PR, Came Up With the Idea
Sugishita

[10:55] Yagino

Don't talk like that, Ichinomiya.

[10:57] Yagino

The ultimate entertainer of
the professional baseball world...

[11:02] Yagino

Yagheeno Mask appears!

[11:04] Ichinomiya

Someone's excited.

[11:06] Ichinomiya

Yagino...

[11:07] Shishio

That guy just loves a party.

[11:09] Yagino

No! I am Yagheeno Mask!

[11:14] Yagino

I'm baking in this mask, though.

[11:18] Kawamatsu

Yeah, you look steamed!

[11:20] Dennis

*I never knew Yagino had
such a positive attitude...*

[11:23] sign

Alarm

[11:23] sign

Snooze

[11:25] Shishio

Well, we'd better be on our way.

[11:29] Yagino

Where to?

[11:33] Ichinomiya

The hottie squad gets
their own special segment.

[11:41] sign

11:00 Talk Show

[11:43] sign

Talk Show

[11:43] MC

Let's pose a few questions
to this easy-on-the-eyes pair.

[11:47] MC

First up...

[11:47] sign

Rocketman Nokogiriyama

[11:47] sign

Cowboy Shishio

[11:47] sign

MC Hatano

[11:48] MC

What do you look for in a woman?

[11:51] MC

We'll start with Shishio.

[11:53] Shishio

Well... I like nice girls, myself.

[11:56] sign

Rocketman

Nokogiriyama

[11:56] sign

Cowboy Shishio

[11:56] sign

MC Hatano

[11:57] MC

An uncontroversial answer!

[12:01] Shishio

Sorry.

[12:01] MC

Next, Nokogiriyama.

[12:04] MC

Please be as specific as you can!

[12:07] Nokogiriyama

Let me see.

[12:09] Nokogiriyama

If I have to say...

[12:12] Nokogiriyama

I like a woman with a great voice.

[12:14] Nokogiriyama

I think I like older women, too.

[12:18] sign

Rocketman

Nokogiriyama

[12:18] sign

Cowboy Shishio

[12:18] sign

MC Hatano

[12:18] MC

What do we think of this, everyone?

Are we getting excited?!

[12:24] Narrator

The most excited of all was the ballpark announcer, Sato Nagisa, 35 years old.

[12:31] sign

12:00 Concourse

[12:33] sign

Meal Packs & Snacks

[12:33] Natsuno

W-Welcome!

[12:36] Natsuno

W-We'll be having pitchers Mitsui and Nanami behind the counter today!

[12:43] Mitsui/Nanami

Welcome!

[12:47] Fan D

You guys did a great job!

[12:48] Fan D

We almost made it all the way!

[12:50] Fan E

Mitsui, get that double-digit win next year!

[12:54] Fan F

Nanami! I loved watching you pitch from the soul!

[12:58] Mitsui

I'm sorry we couldn't win!

[12:58] sign

Still Remembering
the Styx Game

[13:00] Nanami

We'll try harder next year!

[13:06] Yagino

Huh? Crap!

[13:08] Yagino

I'm not wearing my mask!

[13:09] Yagino

Where'd it go?!

[13:10] Sumishita

You haven't been wearing it the whole time!

[13:14] sign

Takada Takumi

[13:14] sign

Anthony Bryan

[13:14] sign

Dennis Young

[13:14] sign

1:00 Meet & Greet

[13:16] Man A

Hey, Dennis! Thanks for staying in Japan!

[13:20] Dennis

Ganbarimasu!

[13:21] Man B

Bryan, do a lot of hitting next year!

[13:24] Bryan

Okay! Okay!

[13:27] Bryan

Guess you were right
not to go home early, eh?

[13:30] Dennis

I-I just stuck around for the sightseeing.

[13:33] sign

3:00 Recreational Exhibition Match

[13:37] sign

Team Shishio

[13:37] sign

Team Kojiro

[13:37] sign

Exhibition Match of Tension

[13:37] sign

Team Shishio

[13:37] sign

Team Kojiro

[13:39] Murata

The players really come alive the
most when they're playing, huh?

[13:44] Ruriko

So do you, mister.

[13:46] Nagisa

Our exhibition match
has reached its final inning!

[13:49] Nagisa

*Taking the mound is Kojiro,
who pitched in his high school days.*

[13:55] Shishio

Guess it's almost time.

[13:55] sign

Decent technique!

[13:56] Ichinomiya

Man, I'm nervous!

[13:58] Yagino

Where is my mask?!

[14:02] Nagisa

Team Shishio has announced a pinch hitter.

[14:05] Miku's Dad

Who could it be?

[14:07] Miku

Sun-Shiro, maybe?!

[14:09] Miku's Mom

Maybe!

[14:10] Nagisa

Well, who do we think
will come up to the plate?

[14:25] Nagisa

Um, but...

[14:27] Nagisa

Th-The game's still on...

[14:31] Nokogiriyama

Announce this.

[14:37] Papa

They're really dragging this out, huh?

[14:39] Boy

I can't wait to see who it is!

[14:42] Shishio

Here it comes.

[14:44] Nagisa

Th-The players would like

[14:46] Nagisa

*to pass along a message
to today's pinch hitter.*

[14:53] Nagisa

*"I'm grateful that you gave me the call
when my last team gave up on me."*

[15:00] Nagisa

From Kojiro.

[15:02] Nagisa

*"I'm going to work not to get injured and
get even better, so please watch over me."*

[15:08] Nagisa

From Shishio.

[15:11] Nagisa

*"The day you told me my defense
was crucial to the team, I cried."*

[15:16] Nagisa

From Ichinomiya.

[15:18] Nagisa

*"When the TV pundits were all blasting me,
the way you got angry got me through it."*

[15:24] Nagisa

From Mitsui.

[15:27] Nagisa

"When I made a mistake that tanked a game,

[15:29] Nagisa

*you reminded me of how often
we won because of me, too.*

[15:33] Nagisa

I'll never forget that."

[15:34] Nagisa

From Kawamatsu.

[15:37] Manager

Hey... You think...

[15:40] Nagisa

*"Thanks for sending flowers
on my wife and kid's birthday."*

[15:46] Nagisa

From Bryan.

[15:48] Nagisa

*"Thanks for always looking me in the eye
and letting me know how you feel."*

[15:54] Nagisa

From Dennis.

[15:56] Nagisa

*"Thank you for indulging my selfish request
to be used as a middle reliever."*

[16:02] Nagisa

From Nanami.

[16:05] Nagisa

*"You told me my energy
was an asset to the team."*

[16:09] Nagisa

"I'll always keep it up."

[16:11] Nagisa

From Yagino.

[16:13] Fans

Yes... Yes, it's gotta be!

[16:16] Fans

It's gotta be!

[16:20] Nagisa

Well, I'm sure you've figured it out by now!

[16:23] Nagisa

*Our pinch hitter today,
stepping down this season,*

[16:27] Nagisa

Manager Tadahiro Matsudo!

[16:30] Yagino

My mask!

[16:34] Matsudo

We didn't discuss that part...

[16:36] Matsudo

Makes it hard to step out there.

[16:39] Narrator

Matsudo Tadahiro, age 49.

[16:43] Narrator

Five years as manager.

[16:45] Narrator

288 wins, 416 losses.

[16:49] Narrator

The team never escaped the bottom half
of the standings while he led them,

[16:52] Narrator

but he leaves beloved by the fans and players.

[16:56] Narrator

And so the team faces the new
season under a new system.

[17:10] sign

It's Opening Day, Okay?!

[17:11] Narrator

Seasons passed, and spring arrived.

[17:15] Ruriko

At last...

[17:17] Ruriko

At last, at last...

[17:19] Ruriko

At last!

[17:21] Ruriko

It's baseball's opening day!

[17:24] Ruriko

It's opening day, everyone!

[17:26] Ruriko

Are we all excited?!

[17:29] sign

Staff Entrance

[17:31] Ruriko

Hey there, new security guy!

[17:33] Ruriko

Opening day, huh?

[17:35] Takimoto

You again?

[17:37] Takimoto

I see you haven't lost any of that energy.

[17:39] Ruriko

Of course I haven't!

[17:40] Ruriko

It's opening day, man! Opening! Day!

[17:43] Takimoto

It's the fourth game for the team, though.

[17:49] sign

Authorized

Personnel Only

[17:49] sign

Staff Waiting Room

[17:52] Kokoro

It feels good to be back in this uniform!

[17:56] Kohinata

Totally!

[17:57] Sara

I'm getting kind of nervous!

[18:01] Kokoro

Ruriko?

[18:02] Kokoro

You look a little dejected. What's up?

[18:05] Ruriko

You shouldn't get so excited.

[18:08] Ruriko

The team's already played three games.

[18:11] Ruriko

It's just another day.

We should treat it that way.

[18:15] Kokoro

She's talking like a veteran ballplayer.

[18:19] Sara

I think it's because opening day
here won't be their first game.

[18:23] Kokoro

Yeah... the MotorSuns' opening day
was at Genesis Dome, right?

[18:29] Ruriko

Why'd you bring that up?!

[18:30] Ruriko

Bad girl, Sara!

[18:33] Nakaizumi

The top-placing teams from three years ago
get dibs on the opening day home stands.

[18:38] Nakaizumi

We've never hosted an opening day.

[18:44] Ruriko

So even if we place in the top half this season,

[18:47] Ruriko

we won't get an opening day
home game until way in the future!

[18:50] Kohinata

It's still their first day,
just at MotorSuns Stadium.

[18:55] Kohinata

Right?

[18:56] Ruriko

Yeah, but...

[18:58] Ruriko

You know... You know...

[19:00] Kohinata

Come on, cheer up!

[19:02] Kohinata

Rah! Rah! Rah!

[19:06] Ruriko

Rah.

[19:11] Murata

*I was so excited for our first game,
I ended up going to Genesis Dome.*

[19:17] Murata

But MotorSuns Stadium is still where it's at!

[19:21] Murata

I feel so relaxed. It's like coming home.

[19:25] sign

Starting Lineups

[19:25] sign

Chiba MotorSuns

[19:25] sign

Hokkaido Nippon X

[19:25] sign

CF Ichinomiya

[19:25] sign

3B Young

[19:25] sign

LF Nokogiriyama

[19:25] sign

3B Yotsumiya

[19:25] sign

CF Hondo

[19:25] sign

RF Okunami

[19:25] sign

1B Yanko

[19:25] Murata

*But Kiritani, the new manager,
made some serious changes to the order.*

[19:26] sign

SS Shishio

[19:31] sign

DH Daniel

[19:31] Murata

*We got a strong 2-1 start against
last year's winners, the Genesis,*

[19:35] sign

DH Bryan

[19:36] Murata

*but you never know where
a season will take you.*

[19:40] Murata

Maybe I'll drink a beer to perk up, and then...

[19:44] Kid A

It's Ruriko!

[19:46] Kid B

Ruriko!

[19:47] Ruriko

Show some respect!

[19:50] Murata

Ruriko!

[19:51] Murata

She's a vendor again this year?

[19:56] Murata

H-Hey. It's been a while.

[19:59] Ruriko

Hey, it's you, mister!

[20:01] Ruriko

Been a while.

[20:02] Murata

Um... I'd like a beer.

[20:07] Ruriko

How many games have you been to?

[20:09] Murata

Y-You mean this season?

[20:13] Ruriko

Yeah.

[20:14] Murata

Well... I went to opening day in Saitama,

[20:18] Murata

so this is my second... I guess.

[20:21] Murata

But this is gonna be a great game—

[20:23] Ruriko

Huh... I see.

[20:26] Ruriko

I bet those Saitama beers

tasted pretty great, huh?

[20:34] Ruriko

And I bet you bought from a "sweetness
and light" vendor, the type you like.

[20:39] Murata

Well...

[20:40] Ruriko

I bet you're not even thinking
about the game today.

[20:44] Murata

I-I just...

[20:47] Murata

Th-Thanks.

[20:49] Murata

Um... Ruriko...

[20:51] Ruriko

What?

[20:54] Murata

I didn't buy any.

[21:01] Murata

I didn't drink at Genesis Dome,

[21:04] Murata

so this is my opening beer.

[21:11] Ruriko

That so?

[21:12] Murata

Yes.

[21:15] Ruriko

Go on, then.

[21:17] Murata

R-Right. Thank you.

[21:46] Ruriko

Fireworks!

[21:47] Murata

What a show!

[21:50] sign

Authorized

Personnel Only

[21:50] sign

Staff Waiting Room

[21:52] Nakaizumi

Hey, fireworks!

[21:54] Nakaizumi

They're going all-in on this season!

[21:57] Pink Hair

Um...

[21:59] Pink Hair

About my hair color...

[22:01] Pink Hair

Thanks for letting me keep it pink.

[22:05] Nakaizumi

Well, we've got quite a few
eccentrics on our team already.

[22:09] Pink Hair

I'll work hard to keep up with you all!

[22:12] Nakaizumi

We'll do our best to support you.

[23:02] Ruriko

It's opening day!

[23:09] Ruriko

What?

[23:10] Murata

Uh, nothing.

[23:14] Murata

Yeah, this is just the start.

[23:29] Ruriko

Would anyone like a Hyper Dry?

[23:33] Ruriko

Ice-cold beer!

[23:35] Ruriko

Would anyone like a Hyper Dry?

[23:38] Customer

Excuse me! I'll take a beer!

[23:40] Ruriko

On my way!

[23:42] Ruriko

Thank you so much!

Revision #1

Created 2026-01-29 03:09:28 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:09:28 UTC by whimsee